Name: Shaul Vardi

Address: 7 Rachel Imenu St., Jerusalem 9314507, Israel

Telephone: +972-2-6482795

Cell phone: +972-54-7791130

E-mail: shaulvardi@013net.net

**SUMMARY**

I am an experienced freelance translator, concentrating mainly on translations from Hebrew to English (and to a lesser extent from French to English and English to Hebrew). I also offer English-language editing and grant-writing services.

My client base includes:

• ***Private clients***, mainly in the field of education, history, law, and the social sciences.

• ***NGOs*** in diverse fields, particularly education, human rights, the environment, and Judaism.

• Several ***translation companies*** – thousands of pages a year, mainly in the fields of medicine, law, and the social sciences.

**EDUCATION**

**•** BA (Hons.) degree (graduated 1986) in ***Hebrew Studies***, with a “minor” in ***Arabic***, from **Cambridge University**, England.

**MAIN FIELDS OF EXPERTISE**

**•** Legal translations – contracts, patent-related litigation, Supreme Court petitions, etc.

**•** Academic translations – theses, dissertations, abstracts, and academic books for publication (see examples below).

**•** Medical material: clinical trial reports, patient questionnaires, hospital records, etc.

• Human rights, social, political, historical, and educational material.

• Translations from Hebrew to English in which knowledge of additional languages (particularly Arabic and French) is useful or essential.

|  |
| --- |
| **LANGUAGE SKILLS** |
| Hebrew | Excellent written and spoken command |
| French | Excellent reading skills; good speaking and writing skills |
| Arabic | Good spoken command; fair reading skills |
| Good passive understanding of German, Spanish, Yiddish, and Dutch. |
| **COMPUTER SKILLS** |
| Word-processing | Excellent knowledge of Word  |
| Spreadsheet | Excellent knowledge of Excel |
| Other | Explorer, PowerPoint |

**SOME CURRENT AND RECENT PROJECTS (Small sample only)**

• **Academic works**

 ***Dr. Moshe Naor*** (San Diego State University). I have worked with Dr. Naor for several years translating his studies in the field of history. Routledge published my translation of his book *Social Mobilization in the Arab/Israeli War of 1948*. More recently I have translated his contribution to an upcoming book on the Sephardi and Mizrachi communities during the pre-State period.

 ***Dr. Motti Inbari*** (University of North Carolina at Pembroke). I have worked as Dr. Inbari’s editor and translator since he began his academic career. I translated his book *Jewish Fundamentalism and the Temple Mount* (SUNY, 2009) and edited and translated his book *Messianic Religious Zionism Confronts Israeli Territorial Compromises* (Cambridge University Press, 2012).

• **Legal material**

 ***Faculty of Law, Hebrew University of Jerusalem*** – translation of the Faculty’s journal and additional materials; editing of legal articles by Prof. Yuval Shany, Dean of the Faculty.

• **Medical material**

 ***TransPerfect / Milim***  – TransPerfect and Milim are my main medical client, with an annual scope of over 250,000 words, mainly clinical trial documentation.

• **Human rights, geopolitics and social issues**

 ***Roadmap Risk Assessment*** (Jerusalem, Israel) – translation of a weekly report on political and security developments in the Palestinian Territories, and ad hoc reports on political and security issues around the Middle East.

 ***Ir Amim*** (Jerusalem, Israel) – ongoing translation and editing of reports, data sheets and correspondence for this human rights organization.

• **Something interesting…**

 ***Assimil Hebrew learning course*** *–* in 2015, Assimil published my English adaptation of a Hebrew language-learning course (book and accompanying CD). The course was originally written in French, and I thoroughly revised and rewrote the content to make it suitable for English-language learners.